

Si comunica che il Comune di Bolzano intende porre in vendita, mediante asta, beni mobili di proprietà comunale per mezzo di offerte segrete ai sensi del R.D. 827/1924, art. 73 comma C

Es wird mitgeteilt, dass die Stadtgemeinde Bozen beabsichtigt, bewegliche Güter in Gemeindeeigentum im Rahmen einer Versteigerung zu veräußern (geheime Angebote im Sinne des königl. Dekretes N827/1924, Art. 73 Abs. C

A tal fine si comunicano di seguito le modalità di esecuzione dell'asta e di partecipazione degli interessati

Es gelten die folgenden Bedingungen für die Teilnahme und die Abwicklung der Versteigerung

AVVISO D'ASTA PER LA VENDITA DI UN TRATTORE FENDT 380GT TARGATO BZ028950 TELAIO 380010510 - LOTTO N. 4

BEKANNTMACHUNG DER VERSTEIGERUNG EINES TRAKTORS DER MARKE FENDT, NUMMERNSCHILD BZ028950, FAHRGESTELLNUMMER 380010510 - LOS Nr. 4

Luogo in cui è possibile prendere visione del bene:

Besichtigung des Fahrzeugs vor der Versteigerung:

previo appuntamento con il sig. Maurizio Zerbetti (0471 997905 o cellulare 347 5035008) è possibile prendere visione del bene nel luogo in cui si trova.

Nach einer Terminvereinbarung bei Herrn Maurizio Zerbetti (Tel. 0471 997905 oder Handy 347 5035008) kann der Traktor an seinem Verwahrungsort besichtigt werden.

Prezzo base di vendita: € 4.880,00

Ausrufpreis: € 4.880,00

Modalità, termine e luogo di presentazione delle offerte:

Modalitäten, Fristen und Ort für die Einreichung der Angebote

Le offerte dovranno pervenire con il modulo allegato "A" OFFERTA ECONOMICA in busta chiusa.

Die Angebote müssen auf dem beiliegenden Vordruck "A" "WIRTSCHAFTLICHES ANGEBOT" abgefasst und in einem geschlossenen Umschlag eingereicht werden.

Non sono ammissibili offerte al di sotto del prezzo base.

Es sind keine Angebote unter dem Ausrufpreis zulässig.

E' possibile presentare offerte fino al giorno dell'asta, presso la stanza 206 via Lancia 4/A piano II, settore A - 39100 Bolzano.

Es können bis zum Tag der Versteigerung Angebote vorgelegt werden, u.z. beim zuständigen Amt im Zimmer Nr. 206, Lanciastraße 4/A, 2. Stock, Sektor A - 39100 Bozen.

E' possibile presentare offerte anche il giorno dell'asta presso la sala in cui si svolgerà l'asta.

Le offerte sono valide fino all'aggiudicazione dei beni.

Interessierte können auch am Tag der Versteigerung Angebote vorlegen, u.z. direkt im Sitzungssaal, in dem die Versteigerung stattfindet.

Die Angebote gelten bis zur Zuschlagserteilung.

Obbligo di deposito di cauzione:

Hinterlegung der Kautions

l'offerta è valida se è accompagnata da idonea cauzione, come di seguito indicato.

Das Angebot ist nur zusammen mit einer Kautions gültig.

Cauzione: 10% dell'importo base d'asta

Kautions: 10% des Ausrufpreises

La cauzione può essere versata:

Die Kautions kann wie folgt bezahlt werden:

- 1) in contanti presso lo sportello di tesoreria comunale sito nel palazzo comunale in Bolzano, vicolo Gumer n. 7 – Piano Terra, con la seguente causale: "cauzione per asta beni mobili 1 marzo 2019, lotto n...."
- 2) tramite bonifico sul c/c di Tesoreria del Comune: IBAN IT 28 A 05856 11613 080571315836 - con la seguente causale: "cauzione per asta beni mobili 1 marzo 2019, lotto n...."
- 3) in bar am Schalter des Schatzmeisters der Stadtgemeinde Bozen im Erdgeschoss des Gemeindegebäudes in der Gumergasse 7. Bitte als Begründung angeben: "Kautions für die Versteigerung von beweglichen Gütern am 01. März 2019, Los Nr. ..."
- 4) mittels Überweisung auf das Konto des Schatzmeisters: IBAN IT 28 A 05856 11613 080571315836. Bitte als Begründung angeben: "Kautions für die Versteigerung von beweglichen Gütern am 01. März 2019, Los Nr. ..."

Copia della ricevuta di versamento della cauzione deve essere inserita nella busta dell'offerta economica.

Die Kopie der Einzahlungsbestätigung muss in den Umschlag des wirtschaftlichen Angebotes eingefügt werden.

Periodo di validità dell'offerta: fino a 90 giorni dall'aggiudicazione.

Gültigkeit des Angebots: 90 Tage ab Zuschlag.

Modalità di svolgimento dell'asta e aggiudicazione:

Ablauf der Versteigerung und Zuschlag:

L'asta sarà aperta alle ore **10,30** del giorno **01.03.2019** presso la Sala Riunioni dell'Ufficio Patrimonio, Stanza 215, II piano, settore A, Via Lancia 4/A, 39100 Bolzano e si svolgerà seguendo la disciplina del r.d. 827/1924.

Die Versteigerung beginnt am **01.03.2019** um **10.30 Uhr** im Sitzungssaal des Vermögensamtes, Zimmer Nr. 215, 2. Stock, Sektor A, Lanciastraße 4/A, 39100 Bozen, und sie wird gemäß den Vorgaben im königl. Dekret Nr. 827/1924 abgewickelt.

Aperta l'asta, il responsabile del procedimento enumererà e deporrà sul banco, senza aprirle, le buste contenenti le offerte già pervenute e inviterà gli astanti a presentare le loro offerte.

Nach der Eröffnung der Versteigerung nummeriert der Verfahrensverantwortliche die Umschläge mit den bereits eingegangenen wirtschaftlichen Angeboten und legt sie auf den Tisch, ohne sie zu öffnen. Er lädt die anwesenden Personen ein, ihre Angebote vorzulegen.

Le offerte presentate non potranno più essere ritirate dopo l'apertura dell'asta, ma lo stesso offerente potrà presentarne altre prima che sia cominciata l'apertura dei pieghi.

Die Angebote können nach dem Beginn der Versteigerung nicht mehr zurückgezogen werden. Vor der Öffnung der Umschläge darf aber derselbe Bieter weitere Angebote vorlegen.

Il responsabile del procedimento che presiede l'asta, aperti i pieghi ricevuti, verificata la presenza della cauzione e lette le offerte, aggiudicherà il lotto a colui che ha presentato l'offerta più vantaggiosa e il cui prezzo sia migliore o almeno pari a quello fissato nell'avviso d'asta ai sensi dell'art. 76 del r.d. 827/1924.

Der Verfahrensverantwortliche, welcher den Vorsitz bei der Versteigerung führt, öffnet die Umschläge und kontrolliert, ob die Kautions bezahlt worden ist. Er verliest die Angebote und erteilt dem Bieter den Zuschlag, der das günstigste Angebot vorgelegt hat bzw. mit dem Preis, der höher oder gleich dem Ausrufpreis ist (Art. 76 des königl. Dekretes Nr. 827/1924).

Le offerte prive di cauzione non saranno considerate valide, salvo il caso in cui, prima dell'aggiudicazione, l'offerente presenti la ricevuta del versamento della cauzione.

Die Angebote ohne Hinterlegung der Kautions sind nicht gültig, außer der Bieter legt vor der Zuschlagserteilung die Bestätigung über die

Si procederà all'aggiudicazione anche se verrà presentata una sola offerta.

In caso di offerte di pari importo si procederà ai sensi dell'art. 77 del Regio Decreto n.827/1924.

Einzahlung der Kautions vor.

Der Zuschlag wird erteilt, auch wenn nur ein Angebot vorliegt.

Bei gleichen Angeboten wird gemäß Art. 77 des königl. Dekretes Nr. 827/1924 verfahren.

NB: per acquisire la proprietà del trattore l'aggiudicatario deve possedere una p.IVA, e dimostrare di utilizzare il mezzo per uso agricolo.

NB: Um Eigentümer des Traktors werden zu können, muss der Bieter eine Mehrwertsteuer besitzen und nachweisen können, dass er den Traktor für landwirtschaftliche Zwecke verwenden wird.

Modalità di pagamento: il pagamento dovrà avvenire entro 90 giorni dall'aggiudicazione con le seguenti modalità:

Zahlungsmodalitäten: Die Bezahlung muss binnen 90 Tagen ab Zuschlag erfolgen, u.z. wie folgt:

1) in contanti presso lo sportello di tesoreria comunale sito nel palazzo comunale in Bolzano, vicolo Gumer n. 7 - Piano Terra, con la seguente causale: "Asta 1 marzo 2019 lotto n...."

1) in bar am Schalter des Schatzmeisters der Stadtgemeinde Bozen im Erdgeschoss des Gemeindegebäudes in der Gumergasse 7. Bitte als Begründung angeben: "Versteigerung vom 01. März 2019, Los Nr."

2) tramite bonifico sul c/c di Tesoreria del Comune: IBAN **IT 28 A 05856 11613 080571315836** - con la seguente causale: "asta 1 marzo 2019 lotto n...."

2) mittels Überweisung auf das Konto des Schatzmeisters: IBAN **IT 28 A 05856 11613 080571315836**. Bitte als Begründung angeben: "Versteigerung vom 01. März 2019, Los Nr."

modalità per il passaggio di proprietà:

Il passaggio di proprietà è a carico dell'acquirente e può essere eseguito all'UMA (Ufficio meccanizzazione agricola della Provincia Palazzo 6 - Via Brennero 6, Bolzano) al costo di €45,00.

Il passaggio di proprietà è valido solo se il nuovo proprietario è un imprenditore agricolo.

I documenti richiesti sono: il libretto di circolazione, un documento valido, il codice fiscale e l'atto di vendita all'asta (verbale di aggiudicazione cui sarà allegata la ricevuta di pagamento del bene acquistato).

Consegna del bene aggiudicato:

Il bene potrà essere prelevato dopo il passaggio di proprietà.

Documentazione: la documentazione è disponibile sul sito del Comune di Bolzano:

- avviso d'asta
- modello per offerta economica

Übertragung des Eigentums:

Die Übertragung des Eigentums geht zu Lasten des Käufers und muss bei der UMA-Dienststelle des Landes Südtirol, Landhaus 6, Brennerstraße 6 in Bozen abgewickelt werden. Die Kosten hierfür belaufen sich auf € 45,00.

Die Übertragung des Eigentums ist nur dann gültig, wenn der neue Besitzer Landwirt ist.

Folgende Dokumente müssen vorgelegt werden: das Fahrzeugbüchlein, ein gültiger Personalausweis, die Steuernummer, das Protokoll über den Zuschlag des Traktors im Rahmen einer Versteigerung und die Bestätigung über die Bezahlung des Traktors.

Übergabe des Traktors:

Der Traktor kann nach der Eigentumsübertragung abgeholt werden.

Informationen und Vordrucke: Die folgenden Vordrucke und Informationen finden Sie auf der Webseite der Stadtgemeinde Bozen:

- Versteigerungsbekanntmachung

- Vordruck für das wirtschaftliche Angebot.

Informazione: le informazioni sono disponibili sul sito del Comune di Bolzano e presso Ufficio Patrimonio, Via Lancia 4/A, piano II, settore A - 39100 Bolzano, stanza 206, Tel. 0471 997905 o cellulare 347 5035008. Chiedere del sig. Maurizio Zerbetti, che si occupa anche del sopralluogo per la visione dei beni.

Nützliche Informationen: Nützliche Informationen finden Sie auf der Webseite der Stadtgemeinde Bozen. Bei Fragen können Sie sich auch direkt an das Vermögensamt wenden (Lanciastraße 4/A, 2. Stock, Sektor A, 39100 Bozen, Zimmer Nr. 206, Tel. 0471 997905 oder Handy 347 5035008). Ansprechperson ist Herr Maurizio Zerbetti, der auch die Termine für die Besichtigung des Traktors koordiniert.

Pubblicazione: il presente avviso e i documenti allegati saranno pubblicati sull'Albo pretorio del Comune, sul sito del Comune e sulla pagina Facebook del Comune di Bolzano.

Veröffentlichung: Die Bekanntmachung und sämtliche Unterlagen sind an der Amtstafel, auf der Webseite und auf der Facebook-Seite der Stadtgemeinde Bozen veröffentlicht.

Informazioni relative al procedimento:

Si informa che:

- l'amministrazione competente è il Comune di Bolzano, Ripartizione Patrimonio e Attività economiche, Ufficio Patrimonio, via Lancia 4/a, Bolzano, bz@legalmail.it;
- oggetto del procedimento è la vendita all'asta di beni mobili ai sensi dell'art. 17 comma 1 lettera c) del Regolamento comunale per l'Amministrazione dei beni mobili patrimoniali del Comune di Bolzano e ai sensi del r.d n. 827/1924 artt. 63 e ss.
- il Responsabile del procedimento è la dott.ssa Cristina Longano, direttrice dell'Ufficio Patrimonio, via Lancia 4/a, Bolzano (tel 0471- 997922)
- l'ufficio presso il quale è possibile prendere visione degli atti è l'Ufficio Patrimonio, via Lancia 4/a, Bolzano, piano II°, settore A.

Informationen über die Abwicklung des Verfahrens:

Es wird auf Folgendes hingewiesen:

- Zuständig für das Verfahren ist die Stadtgemeinde Bozen, Abteilung Vermögen und Wirtschaft - Vermögensamt, Lanciastraße 4/a, Bozen, bz@legalmail.it.
- Gegenstand des Verfahrens ist die Versteigerung von beweglichen Gütern im Sinne von Art. 17, Absatz 1, Buchstabe c) der Ordnung für die Verwaltung der beweglichen Vermögensgüter der Stadtgemeinde Bozen sowie im Sinne von Art. 63 ff des königl. Dekretes Nr. 827/1924.
- Verfahrensverantwortliche ist die Direktorin des Vermögensamtes, Frau Dr. Cristina Longano, Lanciastraße 4/a, Bozen (Tel. 0471-997922).
- Für die Akteneinsicht wenden Sie sich bitte an das Vermögensamt, Lanciastraße 4/a, Bozen, 2. Stock, Sektor A.

NB: condizioni della vendita:

La vendita avviene nello stato di fatto in cui i beni si trovano e non è soggetta alle norme concernenti la garanzia per vizi o per mancanza delle qualità, né potrà essere risolta per alcun motivo. L'esistenza di eventuali vizi, mancanza delle qualità o difformità della cosa venduta non potranno dar luogo ad alcun risarcimento, indennità o restituzione del prezzo, essendosi di ciò tenuto conto nella valutazione dei beni. Non è previsto diritto di recesso.

NB: Verkaufsbedingungen:

Die Güter werden in dem Zustand verkauft, in dem sie sich befinden. Die Gesetze über die Gewährleistung für Mängel oder fehlende Qualität finden keine Anwendung. Der Kaufvertrag kann nicht aufgelöst werden. Das Vorhandensein von eventuellen Mängeln, von mangelhafter Qualität oder Abweichungen beim verkauften Gut bedingt keinen Schadenersatz, keine Entschädigung oder Rückerstattung der Güter, da die Güter vor dem Kauf begutachtet worden sind. Es ist kein Rücktrittsrecht vorgesehen.

Il responsabile del procedimento/ Die Verantwortliche für das Verfahren

Dott.ssa/Dr. Cristina Longano